

Semaine du lundi 19 mai

no 21/97

Week Monday 19 May

NA48: ce n'est plus un essai cette fois

La collaboration NA48 a lancé le 30 avril sa période d'exploitation de 1997, pour de bon cette fois. Après des années d'une préparation soignée l'expérience est maintenant complètement montée et prête à recueillir ses

NA48 - this time, it's not a test

The NA48 collaboration started its 1997 run on 30 April and this time it was the real thing. After years of careful preparation, the experiment is now fully installed and ready to collect its first data for a new measurement of



Près de 70 physiciens de NA48 se sont rassemblés à Dubna, Russie, à la fin de février pour la dernière réunion de la collaboration avant la période de 1997.

About 70 NA48 physicists got together in Dubna, Russia, at the end of February for their last collaboration meeting before the 1997 run.

premières données en vue de remesurer la violation de CP, l'un des phénomènes les plus subtils qui soient étudiés au CERN.

Bien que la violation de CP soit un effet ténu, elle n'en est pas moins importante. Sans elle l'Univers serait très différent de celui que nous connaissons et nous ne serions pas là. L'explication remonte au big-bang lui-même. Matière

CP-violation, one of the most subtle phenomena to be studied at CERN.

Although CP-violation is a small effect, it is nevertheless important. Without it, the Universe would be very different from the one we live in, and we would not be here. The reason lies back at the Big Bang itself. Matter and antimatter are believed to have been created in equal amounts, yet

et antimatière ont alors été créées, pense-t-on, en quantités égales, pourtant aujourd'hui toute antimatière semble évanouie. Lorsque matière et antimatière se rencontrent, elles s'annihilent en ne laissant que de l'énergie et, à une toute petite différence près, c'est exactement ce qui s'est passé: pour chaque milliard d'annihilations proton-antiproton dans l'Univers primordial, un seul proton a survécu. Alors pourquoi celui-là ne s'est-il pas annihilé? En 1964, le physicien russe Andreï Sakharov a stipulé trois conditions à remplir pour qu'il en soit ainsi, l'une d'entre elles prévoyant la violation de CP. Celle-ci implique l'existence d'une différence fondamentale entre matière et antimatière.

La nature a laissé des indices de la violation de CP, dont deux sont connus aujourd'hui, le premier dans la prédominance de la matière dans l'Univers et le second dans le système des kaons neutres. La première observation de la violation de CP dans ce système date de 1964 à Brookhaven. Une expérience par Christenson, Cronin, Fitch et Turlay avait montré que les kaons à vie longue se désintègrent parfois en deux pions, un processus qui viole CP. Depuis lors, les physiciens n'ont eu de cesse de quantifier cet effet et de découvrir son origine. Dans les années 1980, les expérimentateurs de NA31 au CERN et de E731 au laboratoire Fermi ont obtenu des résultats suggestifs mais insuffisamment concluants, malgré une précision de 1%. Il faut à l'évidence réduire la marge d'incertitude et c'est là l'objectif des nouvelles expériences E832 au laboratoire Fermi et NA48 au CERN.

En 1995, la plupart des éléments du détecteur de NA48 relatifs aux particules chargées étaient en place et l'expérience a pu fonctionner pour la première fois. A la fin de l'année, l'ensemble de la chaîne d'acquisition des données avait été essayé et le spectromètre pour particules chargées fonctionnait à merveille. En 1996, ce fut le tour des éléments du détecteur destinés à la mesure des particules neutres, essentiellement un calorimètre novateur à krypton liquide et son hodoscope incorporé à fibres scintillantes. Vers la fin de la période, NA48 recueillait des données dans un faisceau d'intensité nominale – 1.5×10^{12} protons par impulsion atteignant la cible primaire – ce qui a permis de tester le détecteur complet pour la première fois avec la fréquence d'événements pour laquelle il a été conçu.

Au cours du dernier arrêt hivernal, l'installation de l'électronique de l'expérience a été terminée et le détecteur est maintenant en état d'effectuer une mesure de la violation de CP au millième près. Avec deux années d'expérience pratique derrière eux et le faisceau le plus intense du CERN à leur disposition, les physiciens de NA48 sont confiants de recueillir dans la seule année 1997 plusieurs fois la quantité de données obtenue dans l'expérience précédente NA31.

today all the antimatter seems to have gone. When matter and antimatter meet, they annihilate leaving behind only energy, and to a very good approximation, this is exactly what has happened. For every billion proton-antiproton annihilations in the early Universe, only one proton has survived. So how is it that this matter did not annihilate too? In 1964, the Russian physicist Andrei Sacharov outlined three conditions necessary for this to arise, one of which is CP-violation. It states that there is a fundamental difference between matter and antimatter.

There are so far two ways in which nature has revealed the results of CP-violation, the first is the matter dominated Universe, and the second is the neutral kaon system. CP-violation was first observed in neutral kaons in 1964 at Brookhaven. An experiment by Christenson, Cronin, Fitch, and Turlay showed that long-lived kaons occasionally decay into two pions, a CP-violating process. Ever since then, physicists have been striving to quantify this effect and to search for its origin. In the 1980s, NA31 at CERN and the E731 experiment at Fermilab produced intriguing, but inconclusive results with 1% precision. It became clear that greater precision was needed, and new experiments, E832 at Fermilab and NA48 at CERN set out with that as their goal.

In 1995, most of NA48's charged particle detector elements were in place, and the experiment ran for the first time. By the end of the year, the full data acquisition chain had been tested, and the charged particle spectrometer was performing superbly. In 1996, it was the turn of the detector elements designed to measure neutral particles to be tested. These are the innovative liquid-krypton calorimeter and its embedded scintillating fibre hodoscope. Towards the end of the run, NA48 collected data with a full intensity beam of 1.5×10^{12} protons per pulse on the primary target. This allowed the full detector to be tested for the first time at the event rate for which it was designed.

Over the last winter shutdown, installation of the experiment's electronics was completed and the experiment is now ready to make a one-per-mil measurement of CP-violation. With two years of experience behind them and CERN's highest intensity beam at their disposal, NA48 physicists confidently expect to collect several times the data of their predecessor NA31 in 1997 alone.

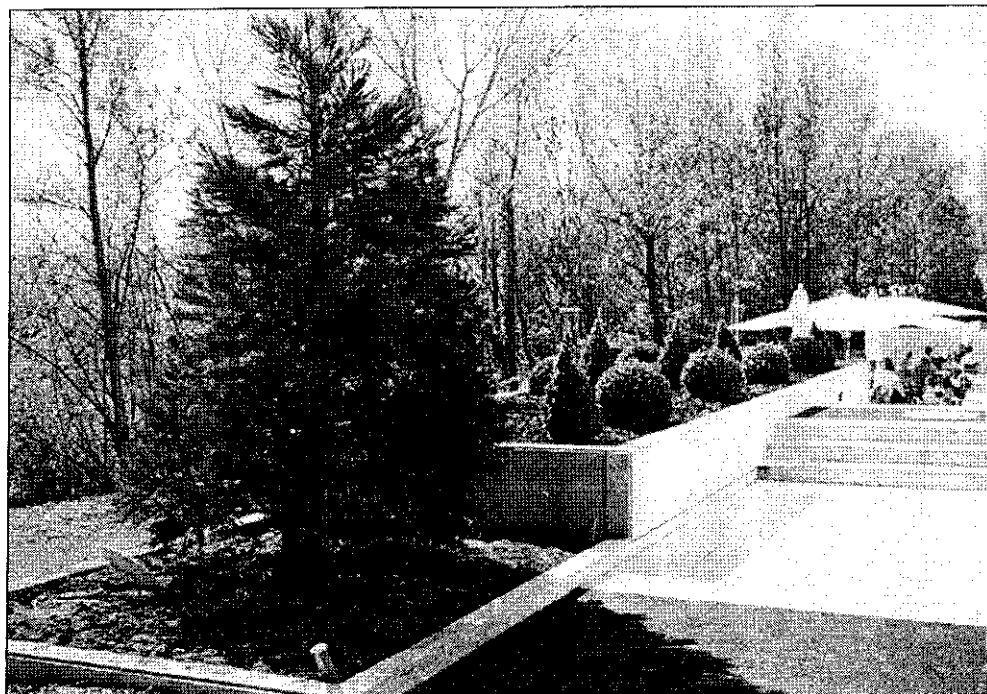
Depuis quelques années, différents parkings du CERN ont été rénovés et de nouvelles espèces ont été replantées. En vous promenant, allez faire un tour du côté du building 40. Ecarquillez les yeux, laissez-vous guider et... appréciez.

Sur le parking, quelques 50 érables boules des Pays-Bas sont venus planter leurs racines au CERN. Dans l'ombre de ces dignes feuillus, ornant les plates-bandes vivent les "Junipérus", plantes tapissantes facilitant grandement

Over the past few years, various CERN car parks have been given a face-lift and new species of trees and shrubs have been planted. If you're out and about, then why not make a detour by Building 40 to take in the scenery and, above all, feast your eyes.

Around the car park, some fifty Dutch maples have been brought in to take root at CERN. In the shade of their noble boughs, the borders are ornamented by juniper bushes, the type of spreading plant that greatly simplifies cleaning and maintenance. Venturing behind the building you will come across two huge planters boasting box trees pruned into ball and cone shapes, surrounding the cafeteria terrace. Pursuing this trail you won't fail to notice the two freshly planted giant sequoias (*Sequoiadendron Giganteum* for the specialists) on either side of the cafeteria entrance, together with a selection of Scotch pines and dwarf Swiss pines. Should you pass Building 52 on your way back to the office, then linger a while and breathe in the scent of thyme, rosemary and lavender ... fleeting reminders of the heady aromas of Provence or Tuscany!

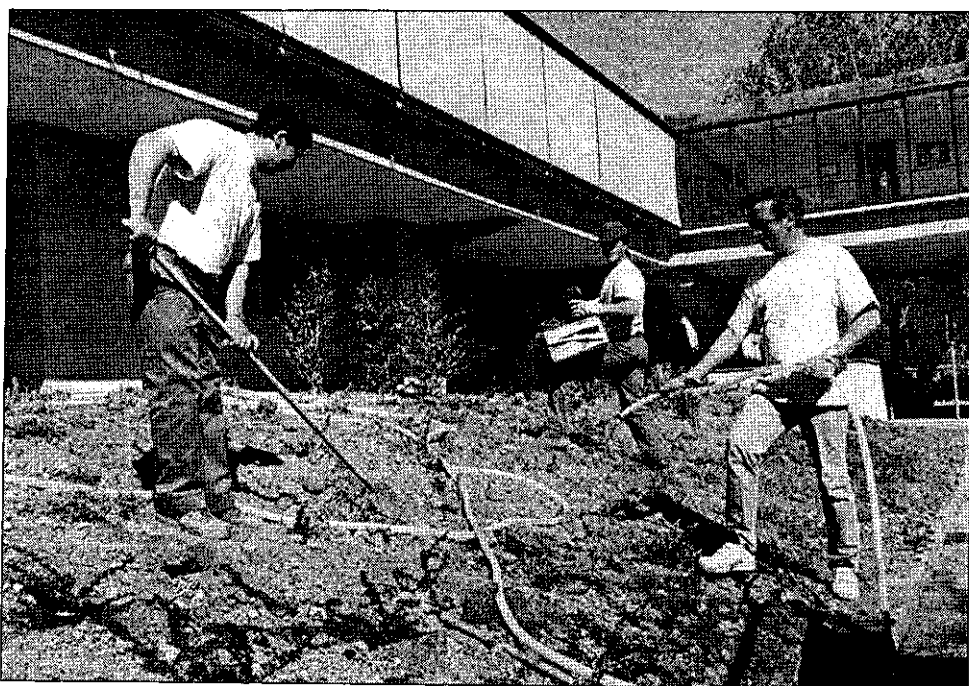
Believe it or not, all the trees and shrubs at CERN are recorded on a database managed by the Grounds Maintenance Service. Each tree is given a number upon arrival and its



l'entretien. Poursuivez et passez derrière le bâtiment: deux immenses jardinières pourvues de buis en forme de cônes et boules entourent la terrasse de la cafétéria. En passant votre chemin, vous noterez des 2 côtés de l'entrée, les 2 séquoias géants (pour les latinistes *Sequoiadendron Giganteum*) fraîchement plantés, ainsi que les pins sylvestres et les pins nains des montagnes. En revenant à vos bureaux, si vous passez par le bâtiment 52, arrêtez-vous et respirez les senteurs de thym, de romarin et de lavande... N'est-ce pas sans rappeler un peu, la Provence ou la Toscane?

Mais le saviez-vous? Tous les arbres et arbustes du CERN sont enregistrés dans une base de données gérée par le Service des Espaces Verts. Chaque arbre est doté d'un numéro lors de sa venue, permettant de suivre pas à pas sa vie, de surveiller sa santé et de garder une trace de son passage à la fin de sa carrière au sein de notre organisation.

Sur le chemin de vos bureaux, sur le chemin du restaurant, prenez le temps de regarder autour de vous, le CERN, c'est aussi cela.



every vital step is henceforth closely monitored, its state of health checked, and a record kept of its lifetime within our Organization after it finally leaves us.

So on your way to the office or the canteen, take a little time to look around and see what meets the eye – that is part of CERN too.

COMMUNICATIONS OFFICIELLES

OFFICIAL NEWS

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.

Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

Original : anglais

Original : English

COMITE DE CONCERTATION PERMANENT REUNION ORDINAIRE DU 30 AVRIL 1997

La réunion a été principalement consacrée à discuter de la préparation de la prochaine réunion du TREF, d'un rapport du Fonds d'entraide, de la mise en oeuvre du programme de retraite progressive et de deux circulaires administratives.

1. Préparation de la prochaine réunion du TREF, les 20 et 21 mai

Il est prévu d'inscrire les points suivants à l'ordre du jour de la prochaine réunion du TREF: rapport d'avancement sur l'étude interne de la structure des carrières et de la structure des traitements, évaluation provisoire des économies réalisées dans le budget du personnel de 1997, suivi des décisions concernant la garantie des pensions du personnel du CERN en cas de dissolution de l'Organisation, ainsi qu'un rapport sur la mise en oeuvre de mesures prises récemment et concernant l'assurance maladie.

1.1. Rapport d'avancement sur l'étude interne de la structure des carrières et de la structure des traitements et évaluation provisoire des économies réalisées dans le budget du personnel de 1997

La Direction a confirmé qu'elle ne proposera pas de modifier le barème des traitements en dehors du cadre d'un examen général des rémunérations. Après discussion, il a été convenu que la présentation de ces sujets que fera la Direction au TREF sera discutée lors d'une réunion informelle du CCP le 16 mai.

1.2. Suivi du rapport sur la garantie des pensions du personnel du CERN en cas de dissolution de l'Organisation

Sous réserve de diverses modifications, le CCP a approuvé un document sur ce sujet concernant la marche à suivre et les priorités à établir pour l'étude des questions en suspens. Le Comité est également convenu de la composition et du mandat d'un sous-groupe du CCP devant travailler sur cette question.

1.3. Assurance maladie

Un rapport a été présenté sur la mise en oeuvre de mesures prises récemment et concernant les membres du personnel et les boursiers, et le Comité a discuté de l'adoption de mesures semblables pour les pensionnés. La présentation de ce sujet au TREF sera discutée lors de la réunion informelle du CCP le 16 mai.

STANDING CONCERTATION COMMITTEE ORDINARY MEETING ON 30 APRIL 1997

This meeting of the SCC was mainly devoted to discussing preparation for the next meeting of TREF, a report from the Mutual Aid Fund, the introduction of the Progressive Retirement Programme and two Administrative Circulars

1. Preparation for the next meeting of TREF on 20 and 21 May

The following items are foreseen for the agenda of the next meeting of TREF: progress report on the internal study of the career structure and salary structure, interim assessment of savings on the 1997 personnel budget, follow-up to decisions regarding guarantees for the payment of pensions in the event of dissolution of the Organization, and a report on the implementation of recent measures regarding the Health Insurance Scheme.

1.1. Progress report on the internal study of the career structure & salary structure and interim assessment of savings on the 1997 personnel budget

The Management confirmed that it would not propose to modify the salary scale outside the context of a general remuneration review. After some discussion, it was agreed that the Management's presentation of these items to TREF would be discussed at an informal meeting of the SCC on 16 May.

1.2. Follow-up to the report on guarantees for the pensions of the CERN personnel in the event of dissolution of the Organization

Subject to various amendments, the SCC agreed to a document on this topic which concerns the procedure and priorities for study of items outstanding. The Committee also agreed on the composition and the mandate of a Sub-Group of the SCC to work on this matter.

1.3. Health Insurance Scheme

A report was given on the implementation of recent measures regarding staff members and fellows, and the Committee discussed the introduction of similar measures regarding pensioners. Presentation of this item to TREF is to be discussed at the informal meeting of the SCC on 16 May.

1.4. Report on the evolution of CERN employment conditions

The SCC took note of a status report on the preparation of this report by an informal group comprising members of the Management, the Staff Association and the Nine ad personam.

1.4. Rapport sur l'évolution des conditions d'emploi au CERN

Le CCP a pris note d'un rapport de situation sur la préparation de ce rapport par un groupe informel comprenant des membres de la Direction et de l'Association du personnel ainsi que quelques-uns des Neuf nommés à titre personnel.

1.5. Questions concernant les Etats membres

La Direction a confirmé qu'elle préparait une communication destinée à la délégation d'un Etat membre et concernant des informations que cette dernière a fournies sur les conditions au CERN par rapport à celles en vigueur dans d'autres organisations internationales, dans le cadre d'une étude effectuée au niveau national. L'Association du personnel a déclaré qu'elle poursuivrait ses efforts pour clarifier cette question.

2. Fonds d'entraide

Le CCP a remercié la Présidente et le Vice-Président de leur rapport, a exprimé ses remerciements pour le travail accompli par le Fonds et a discuté des raisons de l'augmentation de l'estimation budgétaire présentée pour 1997. L'Association du personnel a accepté de verser sa participation au budget de 1997 et la décision de la Direction sera donnée à la prochaine réunion.

3. Programme de retraite progressive

Ce programme a été mis en oeuvre en avril, comme prévu, et les premières demandes de renseignements de membres du personnel commencent maintenant à arriver. L'Association du personnel a demandé que les superviseurs soient bien informés sur le programme et, en particulier, sur l'intérêt qu'a l'Organisation de parvenir, pour les intéressés, à des horaires de travail acceptables pour les deux parties.

4. Circulaires administratives

Deux circulaires administratives ont été approuvées: n° 6 - *La procédure de réexamen* et n° 27 - *Autorisation de saisie et remboursement direct des frais d'études*, sous réserve des modifications apportées lors de la séance et, en cas de besoin, de modifications à mettre au point avec le Sous-groupe du CCP.

5. Divers

- Calendrier des réunions du CCP

Le Comité a approuvé son calendrier de réunions de septembre à décembre 1997 et est convenu de tenir une réunion en juillet en cas de besoin.

- Document d'information sur les mouvements des traitements dans la fonction publique suisse en 1997

Des points de clarification soulevés par l'Association du personnel seront inclus dans la présentation de ce document.

- **SAPOCO** : Le CCP a approuvé en principe la proposition de l'Association du personnel que les nominations de membres au Comité pour la politique de sécurité tiennent compte de la nécessité d'une certaine continuité dans la composition de ce dernier.

Une réunion informelle du CCP se tiendra le 16 mai.

La prochaine réunion ordinaire du CCP se tiendra le 4 juin 1997.

1.5. Member State matters

The Management confirmed that it is preparing a communication to a Member State delegation regarding information which the latter has provided regarding CERN conditions in comparison with those of other international organizations, in the context of a study at national level. The Staff Association stated that it would pursue its efforts to clarify this matter.

2. Mutual Aid Fund

The SCC thanked the President and Vice-President for their report, expressed appreciation for the work carried out by the Fund and discussed the reasons for the increased budget estimate presented for 1997. The Staff Association agreed to its participation towards the 1997 budget and the Management's decision is to be given at the next meeting.

3. Progressive Retirement Programme

This Programme was introduced in April, as scheduled, and first enquiries are now being received from staff members. The Staff Association asked that supervisors should be well informed of the programme and, in particular, of the interest of the Organization to arrive at mutually acceptable work timetables for the persons concerned.

4. Administrative Circulars

Agreement was reached on two Administrative Circulars: no. 6 — *Review Procedure* and no. 27 — *Payment to a third party*, subject to amendments made at this meeting and, if required, to changes to be finalised with the SCC Sub-Group.

5. Other business

- Calendar of meetings of the SCC

The Committee agreed its calendar of meetings from September to December 1997 and to hold a meeting in July, if required.

- Information document on salary movements in Swiss public services in 1997

Clarifications raised by the Staff Association are to be included in the presentation of this document.

- **SAPOCO** : The SCC agreed in principle to the Staff Association's proposal that nominations of members to the Safety Policy Committee should take account of the need for a degree of continuity in membership.

An informal meeting of the SCC is to be held on 16 May.

The next ordinary meeting of the SCC is to be held on 4 June 1997.

CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA CAISSE DE PENSIONS

GOVERNING BOARD OF THE PENSION FUND

Le Conseil d'administration a tenu le 15 avril sa soixante-sixième réunion.

Au cours de cette réunion, il a examiné et approuvé le projet de rapport annuel 1996 de la Caisse, qui doit maintenant suivre la procédure habituelle et faire l'objet d'une approbation définitive par le Conseil du CERN lors de sa session de juin. Auparavant, le Conseil d'administration s'était penché sur la répartition du résultat financier de 1996. Etant donné la très bonne performance des investissements enregistrée l'année dernière, il a décidé de porter les réserves à un montant total de 300 MCHF, soit environ 10 % des avoirs de la Caisse. Le montant global viré aux réserves en 1996 s'élève ainsi à 124 MCHF. Le reste de la plus-value, soit un montant substantiel de 289 MCHF, est viré en augmentation du capital de la Caisse. La décision d'alimenter les réserves à concurrence de 10 % des avoirs fait suite aux recommandations contenues dans l'étude de congruence actif-passif de juillet 1995. La politique de placement de la Caisse est aujourd'hui plus dynamique, avec pour corollaire une performance attendue à moyen terme plus élevée que par le passé mais également des fluctuations de marchés plus importantes. Il est donc nécessaire de se prémunir contre d'éventuels chocs boursiers à l'avenir et de disposer de réserves importantes pour les absorber. Quant au capital de la Caisse, il progresse de 15,9 %, passant à 3076 MCHF, contre 2655 MCHF en début d'année. Il y a lieu de relever que c'est le montant du capital que l'actuaire retient dans ses calculs.

Revenant sur un élément de la procédure d'application du programme de retraite progressive qu'il n'avait pas traité lors de sa séance précédente pour se donner le temps de la réflexion, le Conseil d'administration a décidé, lors d'un vote formel, de ne pas indexer pendant la durée de sa participation au programme le montant de la valeur de transfert éventuelle perçue par un membre de la Caisse au moment de sa sortie du programme.

Il a donné son accord à la vente d'un immeuble acquis par la Caisse dans la Cité de Londres à fin 1992. Cette vente s'effectue dans de très bonnes conditions, l'immeuble ayant été acheté à un prix inférieur à son prix de vente et la livre sterling se traitant à un cours supérieur à celui de sa date d'acquisition.

Le président du groupe de travail sur les questions actuarielles, G. Maurin, a fait rapport sur les discussions qu'a eues le groupe sur deux sujets importants dont il a entrepris l'étude, à savoir la possibilité d'offrir une pension de retraite différée après cinq années de service – et non dix ans comme actuellement – et celle de verser une partie de la pension de retraite sous forme d'un capital correspondant à un maximum de 20 % de ladite pension. Le Conseil d'administration en a pris note et les a renvoyés au groupe de travail pour un examen plus approfondi de certains éléments, en particulier le coût de l'indexation en ce qui concerne la pension différée

The Governing Board held its sixty-sixth meeting on 15 April.

During this meeting it examined and approved the Fund's draft 1996 Annual Report, which will now be going through the usual procedure and is to be submitted to the CERN Council for final approval at its June session. The Governing Board had previously dealt with the distribution of the 1996 financial result. In view of the very good performance of investments recorded last year, it decided to increase reserves to a total of 300 MCHF, or about 10% of the Fund's assets. Thus the overall amount transferred to the reserves in 1996 amounts to 124 MCHF. The rest of the added value, a substantial sum of 289 MCHF, is being used to increase the Fund's capital. The decision to raise the amount of reserves by 10% of the assets is a result of the recommendations in the 1995 assets-liabilities matching examination. Nowadays the Fund's investment policy is more dynamic with, as its counterpart, a better expected medium-term performance than in the past but also greater market fluctuations. We must therefore forearm ourselves against any possible future stock market shocks and have considerable reserves to offset them. The Fund's capital has increased by 15.9%, rising from 3076 MCHF as against 2655 MCHF at the beginning of the year. It should be pointed out that the actuary takes account of the amount of capital in his calculations.

The Governing Board, returning to an item in the procedure for applying the progressive retirement programme which it had left in abeyance at its previous meeting in order to give it more thought, decided in a formal vote not to index any transfer value received by a member of the Fund at the time of leaving the programme throughout that member's participation in it.

It agreed to the sale of a building in the City of London acquired at the end of 1992. The sale is being conducted in excellent conditions, as the building was bought for a sum below its then normal selling price and the exchange rate of the pound sterling is now higher than at the time of purchase.

The chairman of the working group on actuarial matters, G. Maurin, reported on the discussions held by the group on two important subjects which it had undertaken to examine, viz. the possibility of offering a deferred retirement pension after five years of service — and not ten as at present — and that of paying part of the retirement pension in the form of a capital sum corresponding to a maximum of 20% of that pension. The Governing Board took note of these and asked the working group to look more deeply into certain items, especially the cost of indexing the deferred pension and the situation concerning retirement capital in other comparable pension funds.

G. Maurin then presented a document on the repayment of the loan granted to the Organization by the Fund. He had made calculations by comparing what the yield on the sum owed would have been if the Fund had been able to invest it

et la situation dans d'autres caisses de pensions comparables en ce qui concerne le capital retraite.

G. Maurin a ensuite présenté un document sur la rémunération de la créance que la Caisse détient contre l'Organisation. Il s'est livré à des calculs en comparant ce que cette créance aurait rapporté si la Caisse avait pu placer le montant qui lui est dû par l'Organisation sur le marché des capitaux au taux de l'indice "Salomon Brothers World Government Bond Index" couvert en francs suisses, c'est-à-dire sans risque de change. Il s'avère que le rendement de la créance aurait été supérieur à celui obtenu en conséquence de la décision du Conseil du CERN de rémunérer cette dernière au taux de 3,5 % au-dessus de l'inflation à Genève.

Le Conseil d'administration a été une nouvelle fois saisi des problèmes fiscaux liés à ses biens immobiliers que la Caisse rencontre en France, aucun progrès n'ayant été enregistré depuis huit ans dans ce domaine. Il estime que cette situation prêterait la Caisse et qu'il y a lieu maintenant de provoquer une prise de position au plus haut niveau des autorités françaises. A cet effet, il a chargé une délégation de la Caisse de rencontrer ces dernières le plus rapidement possible.

L'Administrateur a informé le Conseil d'administration qu'il envisage d'ouvrir un site sur Internet pour permettre une meilleure communication de la Caisse avec les membres actifs et les bénéficiaires. Cette idée a été accueillie positivement par le Conseil d'administration qui souhaite être informé dans les détails des sujets qui seront traités et des procédures de maintenance.

Le Conseil d'administration a pris note avec regret du décès de deux bénéficiaires, M. R. Bertolotto et Mme M.J. Rabinowitz.

on the capital market at the rates of the "Salomon Brothers World Government Bond Index" covered in Swiss francs, i.e. without any exchange rate fluctuation risks. He had found that the yield on the amount owed would have been higher than that obtained as a result of the decision of the CERN Council to repay it at a rate of 3.5% above the rate of inflation in Geneva.

The Governing Board was once again faced with the fiscal problems linked to the Fund's real estate in France, as no progress had been recorded here for eight years. It considered that this situation was jeopardising the Fund and that the highest French authorities now had to be urged to make their position clear. It had therefore made a delegation from the Fund responsible for meeting them as soon as possible.

The Administrator informed the Governing Board that he intended to open a site on Internet to allow better communication between the Fund and its active members and beneficiaries. This idea met with a positive response from the Governing Board, which wished to be kept informed in detail of the subjects to be dealt with and the maintenance procedures.

The Governing Board took note with regret of the deaths of two beneficiaries, Mr. R. Bertolotto and Mrs. M.J. Rabinowitz.

SEMINARS SEMINAIRES

Pour de plus amples informations, prière de consulter
For full information on these seminars, please see
<http://wwwas.cern.ch/Bulletin/Seminars/current.html>

Tuesday 20 May

LHCC ELECTRONICS BOARD

Open session

at 10.00 hrs – Council Chamber

- 10.00 RD 12 Status Report: Timing, Trigger and Control Systems for LHC Detectors (Honeywell, Aldermaston-Birmingham-CERN-Darmstadt GSI-Espoo Vantaa Inst. of Technology-Paris VI and VII-RAL-Lemo, Ecublens and Worthing-Valencia Polytechnical Univ.; LHCC 97-29/LEB Status Report RD12; B. Taylor).
- 10.30 RD 23 Status Report: Optoelectronic analogue signal transfer for LHC detectors (Birmingham-CERN-Ecole Polytech. Fed. Lausanne-Imperial College-Oxford-Perugia-RAL-Siegen; LHCC 97-30/LEB Status Report RD23; F. Vasey).

Closed session

at 11.15 hrs – Salle B Conference Room (Main Building, bld. 60), continuing on Wednesday 21 May.

Tuesday 20 May

CERN HEAVY ION COLLOQUIUM

at 14.30 hrs – bld. 160/1-009

The J/ψ story: Interpretations of the survivor's tale

by Berndt MULLER / Duke University

Charmonium states have long been recognized as promising candidates for probes of deconfinement in dense QCD matter. It is now well established that the formation of charmonium states (J/ψ and ψ') in nuclear interactions is generally "suppressed" due to final state interactions. Recent data obtained by the NA50 collaboration at CERN with Pb+Pb collisions indicates the presence of an "anomalous" suppression mechanism beyond that seen in lighter collision systems. Does this already signal the formation of a quark-gluon plasma, or can the additional suppression be explained by more conventional mechanisms?

Organisers: Y. Foka and C. Lourenço

Tuesday 20 May

CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium*

New results from SMC on the proton spin structure

by Alain MAGNON / DAPNIA-SPhN-CEA-Saclay

In 1996 the Spin Muon Collaboration (SMC) at CERN has obtained high statistics data on the inclusive and semi-inclusive scattering of polarized muons on polarized protons. The results for the proton spin structure function g_1^p agree with previous ones, however they provide a stronger constraint and suggest a different trend for the low x behaviour of g_1^p . The implications of these data on the Ellis-Jaffe Spin Sum Rule and also, when combined with

deuteron and neutron data, on the fundamental Bjorken Sum Rule will be presented. The important issues of the low x extrapolation of g_1 and possible contribution of gluon polarization to the nucleon spin will be discussed, as well as their implications for future experiments.

*Tea & coffee will be served at 16.00 hrs.

Wednesday 21 May

COMPUTING SEMINAR

at 14.00 hrs* – IT Auditorium, bld. 31/3-005

High Performance Computing, present and future trends

by Steve CHEN / Sequent Computer Systems

Steve Chen will cover the following topics:

- architecture of new high performance computers
- its meaning for large database applications
- software implications
- use of standard and commodity computing modules
- recent developments for Windows NT environments.

* Please note unusual time

Organiser : G. Folger / IT

Wednesday 21 May

THEORETICAL SEMINAR

at 14.00 hrs – TH Conference Room

Particle interferometry in high-energy collisions

by Ulrich HEINZ / University of Regensburg

Two-particle Bose-Einstein correlations provide a unique way to obtain direct information on the space-time structure of the emitting source. A general framework to analyse two-particle momentum correlation functions in terms of space-time characteristics of the source for short-lived, expanding sources is given and applied to recent heavy-ion data. It is shown that, together with single particle momentum spectra, a more or less complete reconstruction of the final state is possible, both with respect to its geometrical shape and its dynamical state at freeze-out. This can be used to extrapolate back in time to the initial state of the reaction volume. For Pb + Pb collisions at the SPS a conservative lower limit of $2 \text{ GeV}/\text{fm}^3$ is found for the energy density, more than twice the value required for quark-gluon plasma formation.

Wednesday 21 May

COMPUTING SEMINAR

at 16.00 hrs – IT Auditorium, bld. 31/3-005

ROOT: An Object-Oriented Data Analysis Framework

by René BRUN / CERN-IT

The ROOT system is a modular Object Oriented framework for large scale data analysis. It replaces and enhances the PAW, HBOOK, HPLOT, HIGZ, KUIP, COMIS, SIGMA, MINUIT, PIAF and ZEBRA packages. Initially developed in the context of the NA49 experiment, it is now used by a

growing number of experiments worldwide. ROOT runs on Unix and Windows/NT/95 systems. It contains:

- a system independent, compact and efficient hierarchical OO database.
- a rich set of container classes.
- Histogramming, Object/Ntuples/Trees and minimization.
- 2D and 3D graphics with direct object manipulation.
- Object browsing and “automatic” generation of HTML documentation.
- inter-process and network communication facilities.

The user interacts with ROOT via a graphical user interface, the command line or batch scripts. The command and scripting language is C++. Large scripts can be compiled and dynamically linked.

The NA49 Experiment at the CERN SPS investigates central collisions of heavy nuclei, detecting more than 1,600 charged particles per event. The physics analysis of the reconstructed events (DSTs) requires fast access to data sets of several hundred GBytes. To achieve the necessary throughput for a multi-user system, a parallel version of ROOT has been implemented on a farm of dual Pentium Pro PCs running Linux and interconnected with a Fast Ethernet switch. The ROOT system does not rely on commercial software (except Motif).

A complete description can be found at <http://root.cern.ch>. A demonstration will be given during the seminar.

Organiser : G.Folger / IT

Jeudi 22 mai

PRÉSENTATION TECHNIQUE

à 09.30 h – Salle de conf. ECP, bât. 13/ 2-005

OrCAD Design Desktop for Windows

par Scott Gustaff / OrCAD International Sales Manager
John Shotsky / OrCAD Product Marketing Manager
Hannes Züst / Logmatic

Integrates Schematic, Board Layout, FPGA Design, Translators to and from PCAD, Mentor, Cadence and a Component Information System, developed specifically for networked engineering groups.

Programme:

The morning from 9 to 12 a.m. will be used for presentation of OrCAD's open and flexible design structure, demonstration of available tools, future developments. The afternoon from 2 to 5 p.m. is reserved for practical question/answer sessions. If you have particular questions/problems to be attended, please send your files to hp@logmatic.ch.

Agenda:

09.00-12.00 Présentation OrCAD – gamme complète pour les conceptions intégrales: saisie de schéma, Layout de circuits imprimés, développement FPGA, traduction de fichiers PCAD, Mentor, Cadence, ainsi que le système pour gérer les composants, destiné en particulier aux groupes d'ingénieurs en réseau. Développements futurs.

14.00-17.00 Session ouverte, questions et réponses, exemples concrets.

Transmettez vos fichiers et questions à hp@logmatic.ch

Information : Logmatic AG 056 / 485 9191 ou dz@logmatic.ch

Organisation : Serge Reynaud / 73177 ou reynaud@cern.ch

Thursday 22 May

SL SEMINAR

at 16.00 hrs – SL Auditorium, Prévessin, bld.g 864

Simulation of single bunch collective effects

by Olaf MEINCKE / CERN-SL

A bunch generates electro-magnetic fields in its vacuum chamber environment which act back on the bunch. This self-interaction can give rise to a collective motion of the bunch particles, potentially causing particle losses. The forces acting on the bunch can be described in terms of wake potentials. These wake potentials depend on the charge distribution of the beam which again is affected by the wake potentials. In general, a self-consistent solution of this problem cannot be found so that in most cases the wake potentials cannot be predicted. To investigate the collective motion of the bunch, the multi-particle tracking program TRISIM has been used so far which models the wake potentials in a suitable way.

After a short introduction to wake potentials, an improved method to describe wake potentials of arbitrary bunch distributions is presented. This method has been put into the modified simulation program GAUSSIM. The basic ideas of the simulation programs are outlined and examples of tracking results are shown.

* Coffee and tea will be served at 15.30 hrs in front of the auditorium.

Friday 23 May

MEETING ON PARTICLE PHYSICS PHENOMENOLOGY

at 14.00 hrs – TH Conference Room

Perturbative QCD and nuclear collisions at the LHC

by K.J. ESKOLA / CERN

The role of semihard partons during the very early stages of ultrarelativistic heavy ion collisions is discussed based on perturbative QCD. For the initial conditions of the produced gluon-quark system at 0.1 fm/c, flavour composition, rapidity distributions, thermalisation and net baryon number distribution are studied. The subsequent, boost non-invariant hydrodynamic evolution of the system is considered in detail for nuclear collisions at the LHC. Also, parton distributions of the colliding nuclei are analyzed, with an emphasis on QCD evolution of gluon shadowing at small values of x.

Monday 26 May

LIBRARY SCIENCE TALKS

at 10.00 hrs – DG Conf. Room, bld. 60/6-015

The ONE Project and automaton library trends in Norway

by Ole HUSBY / BIBSYS Trondheim

Simultaneous interpretation into French will be provided.

For readings see: <http://www.bibsys.no/one.html>.

Monday 26 May

COMPUTING COLLOQUIUM

at 14.00 hrs – Auditorium

Software and Infoware

by Tim O'REILLY / O'Reilly and Associates (US)

The computer industry is at a crossroads, perhaps without even knowing it. Just as open systems and commodity hardware unleashed the power of independent software developers, the loose coupling of software and information products represented by the World Wide Web brings new people and new kinds of applications into the computer market. Specifically, HTML, scripting languages (such as perl) that can be mastered at some level even by non-programmers, and embeddable program components mean that we are at the start of a new phase in the industry. This new phase will be characterized by the development of lightweight, dynamic information applications, or "infoware," that embed small pieces of program functionality into documents. Infoware allows the computerization of tasks that change rapidly, are performed infrequently by users, or require the construction of interfaces to large bodies of information. This talk will explore some of the ramifications of this paradigm shift in the computer industry.

The speaker's CV is available at:
http://www.ora.com/oreilly/tim_bio.html

Monday 26 May

SPECIAL COLLOQUIUM TO CELEBRATE THE 25TH ANNIVERSARY OF THE PS BOOSTER

at 15.30 hrs – Auditorium

Genesis, by K.H. REICH

Construction, by G. BRIANTI

Evolution, by K. SCHINDL

Monday 26 May

CERN HEAVY ION COLLOQUIUM

at 16.30 hrs – TH Conference Room

**Tests for Equilibration in
High Energy Heavy Ion Collisions**

by Johanna STACHEL / Heidelberg University

Yields, spectra and correlations of hadrons emitted in relativistic heavy ion collisions at the BNL AGS and at the CERN SPS will be discussed. Particular emphasis will be put on the question of whether they are consistent with thermal and hadrochemical equilibrium at freeze-out. The talk will also address similarities and differences with hadronization as observed in pp and e⁺e⁻ collisions.

Organisers: Y. Foka and C. Lourenço

Tuesday 27 May

TECHNICAL PRESENTATION

at 10.00 hrs – IT Auditorium, bld. 31/3-004-5

**MUSTIG V4.5 : An Interactive Software for Signal and
Image Processing and Numerical Simulation**

by B. LEPRETTRE / Technical and
commercial engineer, Gresilog S.A.

Gresilog S.A. was founded 1989 by two CNRS engineers and specialised in Signal Processing. In addition to offering services and technical assistance to various companies and

laboratories, Gresilog publishes and distributes MUSTIG, a graphical, interactive software for Signal & Image Processing and Numerical Simulation. MUSTIG is an actual graphical programming language based on a comprehensive library featuring basic modules (e.g. FFT, correlation, visualisations) as well as more complete functions such as filter synthesis. Optional libraries are available for advanced spectral analysis, time-frequency analysis, image processing, finite precision arithmetic, real-time processing and VHDL description. All the library modules are modifiable to fit the user's needs. MUSTIG's interactive conception allows to rapidly alter a given parameter, or replace it by a list of values, and immediately observe how the results change. Any hidden parameter or result can be moved to the front panel to be easily viewed or changed. They can also be gathered with text in the form of interactive documents to produce working media, reports or Signal Processing courses.

A global demo of MUSTIG's capabilities will be presented and there will be time for more personalised demonstrations if necessary.

Organiser : S. Cannon / IT / 75036

Tuesday 27 May

TECHNICAL PRESENTATION

14.00 - 17.00 hr – Bât. 54/2-035

**Bellows – expansion joint utilisation at
cryogenic temperature**

by A. PIETRAFESA / Idrosapiens S.r.L. (IT)

Bellows expansion joint utilisation at cryogenic temperature

- Generalities on expansion joints;
- characteristics of the flexible element (bellows);
- utilisation guidelines
- Cryogenic expansion joints: particularities of the design and performances.
- Experiences in advanced cryogenic applications.

Language : English, French

Information : L. Abel / SPL-PS / 79561

Wednesday 28 May

TECHNICAL PRESENTATION

09.00-17.00 hrs – bldg 13/3-005

Connectors (Standard & special)

by Riccardo VANZO / Van System S.r.L. (IT)

Standard series: Electrical circular connectors according to MIL-C-5015 specification with threaded and bayonet coupling systems

Special connectors: Modification applicable to the standard series in order to obtain a connector that meets specific requirements for special application, i.e. material and treatment of shell, contacts, isolating inserts, coupling systems, contact types (coaxial, thermocouple, pneumatic, power, fibre optics, etc.) rear cable bushing systems.

Language : English, Italian

Information : L. Abel / SPL-PS / 79561

Jeudi 29 mai

PRÉSENTATION TECHNIQUE

09.00 - 17.00 hrs – Bât. 13/3-005

Stations de soudage et de dessoudage WELLER et outillage EREM

par M. J. LAMADON / Cooper Tools (FR)

Technique de soudage et de dessoudage des composants traditionnels:

Technique de réparation des composants CMS.

Soudage manuel de Fine Pich par mini vague.

Dessoudage de QFP de grandes dimensions.

Présentation de l'outillage EREM, pinces coupantes, brucelles, pinces à plier, produits spécifiques adaptés à vos besoins.

Langues : français, anglais

Informations : L. Abel / FI-A / 79561

Friday 30 May

PS SEMINAR

at 11.00 hrs – PS Auditorium

The Linac Coherent Light Source (LCLS) at SLAC

by Max CORNACCHIA / SLAC

The Linac Coherent Light Source is a Free-Electron-Laser experiment designed to produce radiation at the wavelength of 1.5 Angstrom. One third of the SLAC linac accelerates electrons to 15 GeV. The high brightness electron beam interacts with the magnetic field of a 100 m long undulator and generates coherent radiation by self-amplified-spontaneous-emission. The output peak power is about 10 GW. The high brightness electron beam, the construction and tight tolerances of the undulator and the transport of the x-ray radiation will be discussed.

Organiser: Bruno Autin / PS

**EDUCATION
SERVICES
EDUCATIFS**



Information sur les cours, dates et places disponibles sur WWW:
Information about the courses, dates and places available on WWW:
<http://www.cern.ch/Training/>

**PLACES DISPONIBLES
PLACES AVAILABLE**

Plusieurs cours prévus peuvent encore accueillir quelques participants. Vous les trouverez dans la liste ci-dessous. Les descriptions complètes de ces cours sont accessibles par le WWW (voir indication ci-dessus) ou disponibles dans la brochure des Services Educatifs distribuée à tout le personnel en septembre 1996.

Some places are still available in forthcoming courses. These courses are indicated underneath. The complete descriptions of those courses are available on the WWW (see above) and in the Education Services brochure distributed in September 1996.

**ENSEIGNEMENT TECHNIQUE
TECHNICAL TRAINING**

Monique Duval ☎ 74460
monique.duval@cern.ch

Thursday 22 May

BERYLLIUM SEMINAR

09.00 to 17.00 hrs – Auditorium LHC, bld. 30, 7th floor

Experts from Brush Wellmann (U.K. and USA) will cover major aspects of Beryllium from history of use and extraction of ores to design, manufacturing and applications, including also safety aspects

For the detailed programme, please refer to the previous weekly bulletin (19-20/97).

The attendance is free and no prior enrolment is required.

*Administering and Supporting Windows NT 4.0 ***

June 9 - 13 (5 days)

UNIX pour programmeurs

9 - 13 juin (5 jours)

Nouveautés de FileMaker Pro 3

17- 19 juin (3 demi-journées)

MS-Project 1^{er} niveau sur Macintosh

24 - 27 juin (4 demi-journées)

LabView Advanced features

June 26 & 27 (2 days)

C++ for Particle Physicists

July 14 - 18 (6 lectures over 5 days)

*** Detailed programme available in the WWW*

If you wish to participate to one of those courses, please fill in, as soon as possible, an "application for training" form available from your Divisional Secretariat or from your DTO (Divisional Training Officer). Applications will be accepted in the order of their receipt

Si vous désirez participer à l'un de ces cours, remplissez le **plus rapidement possible**, une "demande de formation" disponible auprès du Secrétariat de votre Division ou de votre DTO (Délégué divisionnaire à la formation). Les places seront attribuées dans l'ordre de réception des inscriptions.

PROGRAMME DE PREPARATION A LA RETRAITE

9, 11 et 13 juin 1997 de 14h00 à 17h30
10 juin 1997 de 14h00 à 16h00 (AVS)
Amphithéâtre (Bâtiment principal)

Après le succès rencontré par les séminaires de préparation à la retraite de 1993 et 1995, il a été décidé d'en reconduire l'action. Le séminaire ainsi prévu a été élaboré en étroite collaboration avec le Groupement des Anciens du CERN. Le programme aura lieu sur plusieurs demi-journées.

De plus, cette année, une session spéciale aura lieu sur la 10ème révision de l'AVS et ses conséquences pour les fonctionnaires internationaux. L'intervention de Madame Danièle Siebold, Directrice de la Caisse cantonale genevoise de compensation, concerne principalement les personnes résidant en Suisse ou ayant l'intention de s'y établir, ou ayant travaillé en Suisse avant d'entrer au CERN. Afin que Mme Siebold puisse répondre au mieux à vos préoccupations, nous vous invitons à faire parvenir vos questions sur l'AVS par écrit à Pascale Leuzzi/PE, Service des affaires sociales, avant le 4 juin 1997.

Veuillez noter les points suivants :

- 1) Une invitation est adressée personnellement à tous les titulaires âgés de 57 ans et plus, accompagnée d'un bulletin de participation qu'il convient de retourner.
Les titulaires âgés de moins de 57 ans peuvent également participer à cette action dans la mesure des places disponibles. Pour des raisons d'ordre matériel, le bulletin ci-dessous devra être complété et retourné par toute personne intéressée avant le 4 juin 1997.
- 2) Les conjoints sont les bienvenus.
- 3) Le séminaire sera donné uniquement en français, néanmoins les questions en anglais seront les bienvenues.
- 4) En ce qui concerne le contenu des exposés, chaque intervenant fera une brève présentation (la moitié du temps imparti) en soulignant les points-clés qui devraient être connus et/ou pris en compte par les retraités potentiels.
- 5) Les membres du Groupement des Anciens pourront commenter chaque point en se basant sur leurs propres expériences (il ne s'agit pas d'une présentation).
- 6) Quant aux participants, ils pourront bien sûr poser des questions sur chaque point, étant entendu qu'il ne sera pas possible d'entrer dans les détails des cas individuels. A cet effet, les services compétents peuvent être contactés pour des entretiens privés.

Division du Personnel

Bulletin de participation

A retourner à Madeleine PINCOTT / PE
avant le 4 juin 1997



Nom :

Prénom :

Division :

- ☐ Je participerai au programme de préparation à la retraite les 9, 10, 11 et 13 juin 1997.
- ☐ Je ne participerai pas à l'ensemble des journées prévues au programme de préparation à la retraite.
- ☐ Je ne serai présent(e) que le (les):
- ☐ 9 juin
 - ☐ 10 juin (séance spéciale sur l'AVS)
 - ☐ 11 juin
 - ☐ 13 juin
- ☐ Je serai accompagné(e) de mon conjoint.

Prière de cocher la (les) case(s) de votre choix

Séminaires prévus de mai à juillet 1997
Seminars foreseen from May to July 1997

Situation : 5.5.1997

Dates	Séminaires / Seminars	Lang.	Durée Duration	Disponibilité Availability
22, 23, 29, 30 May	- Communicating effectively, module 1	E	4 days	full
27, 28 mai & 10, 11 juin	- Outils pratiques de management/Practical management tools	B	4 jours	2 places
3, 4 juin	- Les outils de communication dans une équipe, module 2	F	2 jours	6 places
10, 11, 12 juin	- Agir sur les processus relationnels, module 3	F	3 jours	complet
23, 24, 25 juin	- Préparez-vous à animer et à gérer une équipe/ Preparation for running and managing a team	B	3 jours	3 places
10, 11 July	- Communicating effectively in your team, module 2	E	2 days	8 places

Si vous désirez vous inscrire pour un de ces séminaires
prenez contact avec votre responsable hiérarchique et
votre DTO.

*If you would like to enrol in one of the following seminars,
please contact your supervisor and your DTO.*

INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION

FORTHCOMING IT TRAINING PROGRAMME: GIVE US YOUR FEEDBACK

The Computing Tutorials organized last year by IT Division proved to be successful and appreciated by you. The Programme covered not only aspects associated to the migration to new platforms/working environments as offered by IT, but also training of generic nature which complements and in no way invalidates the offerings of the Technical Training Service.

We are preparing a new Training Campaign, starting in July 1997 and having the same scope and objectives, namely:

- open lectures of 1-2h of duration, making optional use of a PC/Mac/Xterminal for live demos
- no formal attendance procedure (registration/fee) required
- topics on applications/environments/services as demanded

In order to prepare a Programme which suits you best, we would welcome your suggestions/requests on topics you would like to see addressed.

Please visit our Web Page: <http://wwwinfo.cern.ch/support/training> to see the set of tutorials given so far and a non-exhaustive list of topics we are currently working on.

Please give us your feedback by contacting us at the following address: IT-Training.Service@cern.ch

Miguel Marquina / User Support - IT Division

TRAVAUX AU RESTAURANT NO. 2 (BÂT. 504)

Du fait de son grand âge (quelques 25 ans), le tunnel de lavage au restaurant no. 2 doit être remplacé.

Les travaux commenceront mardi 20 mai 1997 pour une durée d'environ quatre semaines, la laverie étant de nouveau opérationnelle à partir du lundi 16 juin 1997.

Les services compétents de la Division ST et le concessionnaire ont tout mis en oeuvre pour minimiser les nuisances aux utilisateurs de ce restaurant. Le concessionnaire tient également à maintenir l'utilisation de la vaisselle et des couverts habituels plutôt que d'avoir recours à des assiettes, couteaux etc. en plastique ou en carton. La seule contribution demandée à la clientèle sera de déposer leurs plateaux à la fin du repas sur des chariots mis à disposition à cet effet en remplacement provisoire du tourniquet.

Le planning des travaux convenu avec les entreprises prévoit d'éviter les interventions particulièrement bruyantes pendant les heures de service des repas chauds, soit entre 11h30 et 14h00.

Malgré tous ces efforts, quelques inconvénients mineurs pourraient toutefois se faire ressentir à certains moments. En nous excusant par avance de cette éventualité, nous comptons sur votre compréhension et indulgence.

Comité de Surveillance des Restaurants
Tél. 77551
(Original : français)

VENTE, STOCKAGE ET RECUPERATION

En raison de rénovation, le bâtiment 133 sera fermé du 26 mai au 30 juin.

Division SPL
Groupe Logistique
A. Notari

CIRCULATION DES DOCUMENTS CONSERVES A LA BIBLIOTHEQUE

La direction de la Bibliothèque a décidé, en accord avec le Comité pour la politique de documentation scientifique, d'appliquer les règles suivantes pour la circulation des documents conservés à la Bibliothèque:

Les documents pourront être retirés uniquement aux heures où le personnel d'accueil est présent, soit de 09.00 à 20.00 heures, du lundi au vendredi.

En dehors de cet horaire et pendant les week-ends, on est prié de réserver les documents souhaités en les plaçant dans une enveloppe de courrier interne marquée à son nom et en insérant cette enveloppe dans la boîte rouge.

Ces nouvelles règles ont été introduites afin de garantir que tous les emprunts soient dûment enregistrés à leur sortie.

Le Chef de la bibliothèque

WORK IN RESTAURANT NO. 2 (BLD. 504)

Owing to its venerable age (it has put in more than 25 years of service), Restaurant N° 2's automatic dishwasher is having to be replaced.

Work on it will start on Tuesday 20 May 1997 and take about four weeks, meaning that it will be operative once again from Monday 16 June 1997.

The ST Division's services concerned and the franchisee have taken all possible steps to reduce inconvenience to the restaurant's users to the minimum. The franchisee is also insisting on using proper cutlery and crockery rather than resorting to plastic or cardboard items. Customers are simply requested to place their trays on the trolleys provided for the purpose after their meals, rather than on the ordinary conveyor.

The work schedule arranged with the contractors has been designed to avoid particularly noisy operations while hot meals are being served, i.e. between 11.30 a.m. and 2.00 p.m.

Despite all these efforts, a certain amount of inconvenience may arise at certain times. We apologise in advance for them and seek your indulgence and understanding.

Restaurants Supervisory Committee
Tel. 77551
(Original : French)

SALES, STORAGE AND SALVAGE

As a result of renovations, building 133 will be closed from 26.05.1997 to 30.06.1997.

SPL Division
Logistics Group
A. Notari

CIRCULATION OF LIBRARY MATERIAL

The library management has in accordance with the Scientific Information Policy Board decided to apply the following regulations for the circulation of material from the Central Library:

Material can only be checked out when the library desk is staffed, 09.00 hrs to 20.00 hrs Monday-Friday

Outside these hours and at week-ends, please reserve the material you want by putting the selected documents in an internal envelope with your name on, and dropping it in it in the red box.

These new regulations have been implemented to guarantee that all borrowed items are correctly checked out

Head librarian

LA FRANCE AU CERN

Du 3 au 6 juin 1997
Hall du Bâtiment de l'Administration
Bât. 60 - rez-de-ch. et 1^{er} étage
09h00 - 17h30 (vendredi 12h00)

Quarante-huit entreprises présenteront le dernier cri de leur technologie à l'exposition "La France au CERN". L'industrie française exposera des produits et des techniques spécialement en rapport avec la physique des particules.

Les principaux secteurs représentés sont les suivants: cryogénie et vide, supraconductivité, mesure, détection, régulation, contrôle et essais, matériel électrique et électronique, mécaniques.

L'exposition est organisée par le CFME, Comité français des Manifestations économiques à l'étranger.

Vous trouverez ci-après la liste des exposants.

Vous pourrez obtenir, en temps utile, un programme détaillé:

- au secrétariat de votre Division
- à la réception, bâtiment 33
- à l'exposition même.

FRANCE AT CERN

3 to 6 June 1997
Administration Building
Bld. 60 - ground and 1st floor
09.00 hrs - 17.30 hrs (Friday 12.00 hrs)

Forty eight companies will present their latest technology at the "France at CERN" exhibition. The French industry will exhibit products and technologies which are related to the field of particle physics.

The main subjects are: cryogenics and vacuum technology, superconductivity, measurement, detection, regulation, control and testing, electrical and electronic equipment, mechanics.

The exhibition is organised by the French Committee for Trade Events Abroad.

There follows the list of exhibitors.

A detailed programme will be available in due course at:

- your Divisional secretariat
- the reception information desk, building 33
- the exhibition.

LISTE DES EXPOSANTS/LIST OF EXHIBITORS

- | | |
|---|--|
| 1 Adareg | 33 S.C.T. (Société des Céramiques Techniques) |
| 2 Air Liquide | 34 SAE Champalle Automation |
| 3 Alcatel | 35 Schneider Electric |
| 4 Atos S.A. | 36 SDMS |
| 5 Aubert&Duval | 37 Senior Flexonics - Division Calorstat |
| 6 Axon' Cable | 38 SGN Réseau Eurisys |
| 7 Carbone Lorraine - Cefilac Etancheite | 39 SICN |
| 8 Cerca | 40 Sigmaphi |
| 9 Crismatec | 41 Stäubli |
| 10 Dessault Electronique | 42 Technicatome |
| 11 DCN Indret | 43 Technoparc - Syndicat d'Activité du Pays de Gex |
| 12 Entreprise de Mécanique et d'Outilsage | 44 Thevenet et Clerjounie |
| 13 Eurotherm Automation | 45 Thomson-CSF Services Industrie |
| 14 Exavision SA | 46 Thomson-CSF Tubes Electroniques |
| 15 Farnell Components | 47 Vermetal |
| 16 Fogale Nanotech | 48 Vide et Traitements Services |
| 17 Forges de Monplaisir | |
| 18 Framatome Connectors International | |
| 19 GEC Alsthom Electromécanique | |
| 20 GF Garconnet | |
| 21 Hytec Hydro-Technologie | |
| 22 Ilog | |
| 23 Jacomex | |
| 24 Jehier | |
| 25 Jeumont Industrie | |
| 26 Métacéram | |
| 27 Norton Desmarquest | |
| 28 Oldham | |
| 29 P.G.E.P. | |
| 30 Photonetics | |
| 31 Plasmion - Seiv | |
| 32 Radiospares Composants | |

EXPOSITION ORGANISEE PAR : EXHIBITION ORGANIZER:

C.F.M.E.

10, avenue d'Iéna
F - 75783 PARIS Cedex 16

Tel.: (33) 01 40 73 30 00

fax: (33) 01 40 73 39 69

Information: L. Abel / SPL-PS / 79561

Mardi 3 juin 1997 - Salle du Conseil - Bâtiment 503

14h30 - 16h30 : VIDE, FROID, SUPRACONDUCTIVITE

- 14h30-15h00 Développement des vannes cryogéniques.
New development of cryogenic valves.
par M. Günther Karges/ADAREG
- 15h00-15h30 Tests à température cryogénique.
Tests at cryogenic temperature.
par M. François Martin/AIR LIQUIDE
- 15h30-16h00 Présentation d'un nouveau détecteur à pompage sec, l'ASM 180 TD+.
Presentation of a new dry leak detector, the ASM 180 TD+.
par M. Bertrand Seigeot/ALCATEL
- 16h00-16h30 Fabrication et contrôle d'enceintes ultra-vide.
Manufacture and inspection of vacuum and large vacuum vessels.
par M. Didier Mercier/SDMS

Mercredi 4 juin - Salle du Conseil - Bâtiment 503

10h00 - 10h30 : MESURE - DÉTECTION - RÉGULATION

- 10h00-10h30 Les derniers développements de CRISMATEC en matière de détection par scintillation.
The last developments at CRISMATEC in the scintillation detector business.
par M. Dominique Rothan/CRISMATEC

10h30 - 12h00 : MATÉRIELS ÉLECTRIQUES ET ÉLECTRONIQUES

- 10h30-11h00 La technologie SOI: une bonne réponse aux besoins électroniques pour environnement durci HSSEC-DE.
The HSSEC/DE SOI Asic design offer.
par M. Stéphane Cayron/DASSAULT ELECTRONIQUE
- 11h30-12h00 Les convertisseurs de forte puissance à haut rendement de THOMSON CSF.
High power and high reliability converters of THOMSON CSF.
par M. Michel Collet/THOMSON CSF

14h30 - 16h30 : CONTRÔLES ET ESSAIS

- 14h30-15h00 Capteurs et actionneurs de positionnement de très haute précision.
High precision actuators and sensors for positioning.
par M. Patrick Leteurtre/FOGALE Nanotech
- 15h00-15h30 Le levage et la maîtrise des ballants.
Holsting and the control of the anti-sway system.
par MM. Jean-Daniel Bray et Alain Boutron/SCHNEIDER ELECTRIC
- 15h30-16h00 Aide logistique aux grands projets.
Logistical support to large projects: a key issue.
par MM. William Bami et Jean-Bernard Franck/SGN Réseau EURISYS
- 16h00-16h30 Intervention et manutention automatisées.
Automated intervention and handling.
par M. Thierry André/TECHNICATOME

Jeudi 5 juin 1997 - Salle du Conseil - Bâtiment 503

10h00 - 11h00 : MÉCANIQUE

- 10h00-10h30 Composants mécaniques complexes.
Mechanical complex components.
par M. Y. Beroud/SICN
- 10h30-11h00 Pièces forgées en 316 LN pour cavités.
Forged parts in 316 LN for cavities.
par M. G. Gay/TECPHY

Information: L. Abel/ SPL-PS / 79561

INFORMATION

Les informations paraissant sous cette rubrique sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du personnel du CERN.

The information presented under this heading is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.

Association
du personnel
CERN

Staff
association
CERN

STAFF_ASSOCIATION@MACMAIL.CERN.CH

Adresse AP sur le WEB

<http://www-staff-assoc.cern.ch/>

1997

– 2.5% “prélèvement de crise”

= 1350 recours

Réunions publiques

Amphithéâtre Principal

Vendredi 23 mai

11h00 en français

14h00 en français

15h00 en anglais

contrats?

**réductions
budgétaires?**

1998

**grille des
salaires?**

recrutement?

Voir sur le WEB l'ordre du jour détaillé.

REUNION ORDINAIRE DU CONSEIL DU PERSONNEL, LE 6 MAI 1997

Résumé: Activités du Comité exécutif (Réunions publiques, entreprises, retraite progressive, réunions du Comité de Concertation Permanent et de TREF, activités YORICS, relations extérieures) — SAPOCO — Collectes à long terme.

La réunion débute à 14 heures sous la présidence de Marilena Streit-Bianchi par l'adoption de l'ordre du jour et l'approbation du compte rendu de la réunion du 8 avril.

Activités du Comité exécutif

Le Président de l'Association présente le rapport d'activité du Comité exécutif.

Réunions publiques

Les réunions publiques organisées chaque mois par le Comité exécutif pour tenir les Cernois informés de l'évolution des divers sujets et recueillir leurs réactions continuent à obtenir une large audience.

Les prochaines réunions publiques, initialement fixées au 26 mai, auront lieu le 23 mai. La première séance (en français) commencera à 11h00. Les deux autres séances sont prévues pour 14h00 (en français également) et 15h00 (en anglais).

Entreprises

Du côté français, une rencontre a eu lieu le 15 avril entre la Direction départementale du travail, le CERN et les syndicats, sauf le syndicat patronal. Le Collectif (Collectif des Organisations représentant les personnels travaillant sur le domaine du CERN) s'est ensuite réuni le 28 avril pour faire le point sur cette rencontre; le CERN est prêt à appliquer les règles qui seraient imposées par un accord collectif.

Par contre du côté suisse rien ne bouge pour l'instant.

Avec la renégociation des contrats de sous-traitance, les problèmes sont de plus en plus nombreux sur le site: licenciements, baisse de salaires, horaires aberrants, etc. Une lettre du Collectif est en préparation pour dénoncer tous ces abus et violations des règles.

La prochaine réunion du Collectif aura lieu le 2 juin.

Programme de retraite progressive

La procédure de mise en oeuvre de ce programme a été envoyée nominativement à chaque titulaire concerné. Des demandes sont en examen et certaines ont déjà abouti.

L'Association du personnel demande que ce programme soit bien expliqué à l'ensemble des chefs de groupe et des superviseurs, avec la volonté de la Direction qu'il soit largement appliqué.

Réunions du Comité de Concertation Permanent (CCP) et du TREF

Le compte rendu commun Administration-Association de la réunion CCP du 17 avril a été publié

dans le Bulletin Hebdomadaire N° 18/97 du 28 avril 1997. Celui de la réunion suivante, le 30 avril, est publié dans ce Bulletin.

Elles concernaient entre autres la préparation de la réunion de TREF qui aura lieu les 20 et 21 mai. La position de l'Association du personnel sur les sujets importants qui ont été débattus dans ces réunions a été rappelée.

– Étude de la structure des carrières et des traitements

Les propositions concrètes que présentera la Direction à la réunion de TREF seront discutées lors d'une réunion supplémentaire du CCP le 16 mai.

La position de l'Association reste inchangée: pas de modifications des conditions d'emploi en dehors des révisions quinquennales et s'assurer de la pleine application du système MOAS actuel avant de pouvoir en déduire la nécessité de modifications éventuelles.

Garanties des pensions

Le mandat du sous-groupe du CCP, élargi à des représentants du Conseil d'administration de la Caisse de pensions, a été discuté et précisé.

Les questions à étudier en priorité, pour aboutir à des propositions au Conseil avant la fin de cette année, sont: le retrait éventuel d'un État membre et ses conséquences pour la Caisse de pensions, ainsi que la garantie que, en cas de dissolution, l'Organisation règlera ses dettes envers la Caisse de pensions.

Le maintien du niveau des prestations à verser par la Fondation après la dissolution de l'Organisation, et la question de l'assurance maladie des bénéficiaires de cette Fondation seront ensuite étudiés.

Assurance maladie

Le paiement de la prime complémentaire pour conjoints a été mis en place; il représente environ 800 KCH de cotisations supplémentaires par an.

La procédure de mise en place de ce système pour les pensionnés, impliquant nécessairement la Caisse de pensions, est encore en discussion.

– Évolution des conditions d'emploi

Le groupe informel de travail formé par des membres de la Direction, de l'Association et des Neuf ad personam prépare un premier rapport factuel pour rappeler l'évolution des conditions d'emploi au cours des derniers dix ans, pour présentation à la réunion de TREF.

Un second rapport est en préparation pour fin juin, devant apporter des réponses à la question souvent posée:

"Les conditions d'emploi au CERN sont-elles trop élevées?"

Question concernant un État membre

Suite à notre analyse des divers documents en notre possession, provenant d'instances gouvernementales allemandes, des lettres d'information ont été envoyées par le Président de l'Association du personnel au Président de YORICS ainsi qu'aux délégués des États hôtes, notamment pour attirer leur attention sur le danger encouru par les Organisations Internationales en ce qui concerne leur indépendance.

Élections au Conseil du personnel

A la date de clôture du dépôt des candidatures, fixée au vendredi 2 mai, 19 candidatures avaient été reçues. L'expédition des bulletins de vote aura lieu le mardi 20 mai et la dernière date pour la réception des bulletins de vote a été fixée au vendredi 6 juin.

Activités YORICS

Un atelier en formation du personnel pour le traitement des conflits du travail aura lieu à Bruxelles du 26 au 28 mai. Plusieurs membres de notre Association du personnel y participeront afin d'acquérir plus de connaissances dans ce domaine d'actualité.

Question concernant un État non-membre

Après sa récente visite au CERN et des discussions qu'il a eu avec la Direction du CERN, M. James Sensenbrenner, membre du Congrès américain et Président du Comité des Sciences du Congrès, s'est adressé aux participants d'un Colloque sur la Science et la Technologie organisé par l'AAAS (American Association for the Advancement of Science). Ses remarques ont été rapportées dans le "Bulletin of Science Policy News" N° 59 de l'Institut Américain de Physique du 30 avril 1997. Il a conclu que plusieurs aspects de l'accord initial ne sont pas satisfaisants du point de vue américain.

Relations extérieures

L'Association du personnel a tenu une conférence de presse le 22 avril, devant un grand nombre de représentants de la presse écrite locale, suisse et française, ainsi que deux journalistes des chaînes télévisées France 3 et 8 Mont Blanc. Un grand

nombre d'articles ont été publiés dans la presse locale suisse et française.

Un dossier avec un communiqué de presse a été distribué aux journalistes présents à la conférence ainsi qu'aux principales agences de presse en place à Genève.

Le second numéro de notre PROTON est en préparation, pour distribution début juin.

SAPOCO

Après discussion au Management Board, la Direction a précisé qu'elle attend un rapport annuel écrit sur les activités du SAPOCO, comme convenu lors de la révision du document SAPOCO 42.

L'Association du personnel et l'Administration doivent procéder chacun à de nouvelles nominations, la plupart de leurs représentants respectifs ayant atteint ou dépassé les trois ans statutaires. Toutefois, afin d'assurer une continuité dans cette instance, le CCP a accepté la proposition de l'Association de prolonger le mandat d'un de ses deux représentants d'une année.

Sur proposition du Comité exécutif, le mandat de M. Borghini est donc renouvelé pour un an et il est procédé à un vote pour nommer les autres représentants de l'Association. A l'unanimité, Marilena Streit-Bianchi est nommée pour trois ans et J. Roche pour deux ans.

Collectes à long terme

Deux nouveaux projets du Comité des Collectes à Long Terme, le projet Miel au Guatemala et le projet Niger, sont présentés et acceptés à l'unanimité.

Pour les personnes intéressées, la description de ces deux projets pourra être consultée sur notre site WEB.

La séance est levée à 16h45, après avoir rappelé qu'il est très utile pour tous de consulter notre site WEB de façon régulière car les nombreuses informations qu'il contient sont mises à jour très fréquemment.

* * * * *

Cher(e)s collègues,

Vous trouverez ci-dessous les noms des candidats aux élections au Conseil du personnel pour le mandat 1997–1998 selon les Statuts de l'Association du personnel.

L'inscription des candidatures a été close le vendredi 2 mai et l'envoi des bulletins de vote se fera le mardi 20 mai. La date limite de réception des bulletins de vote est fixée au

vendredi 6 juin, à 12h00

Dear colleagues,

Please find below the names of the candidates standing for election to the Staff Council for the mandate 1997–1998 in conformity with the Statutes of the Staff Association.

The closing date for receipt of the application forms was Friday 2 May and the dispatch of ballot papers will be made on Tuesday 20 May. The closing date for the receipt of the ballot papers is

Friday 6 June, at noon.

**CANDIDATS AUX ÉLECTIONS AU CONSEIL DU PERSONNEL
Mandat 1997–1998**

Secteur/ Collège électoral	Nom/Prénom/Division	Secteur/ Collège électoral	Nom/Prénom/Division
ACC A	GIANNINI Roberto/PS HASEROTH Helmut/PS	RECH A	BENOT Michel/ECP BORGHINI Michel/PPE DEFERT Philippe/IT SEIS Irene/IT
ACC B	ARN André/LHC DEHAVAY Claude/LHC DIAZ MONTOYA Juan/AC GAILLARD-GRENADIER Bernard/LHC MAÏO Susan/LHC PERRIER Jean-Claude/PS VITASSE Michel/SL	TECH A	WEISZ Sylvain/EST
		TECH B	BOFFARD Michel/ST MERLINO Angelo/TIS
ADM B	COLLOMB Raymond/FI	TECH C	ANTOINET Gérard/TIS
ADM C	FROMM Christine/PE		

Scrutateurs/Polling officers:

AUDRIA Markus
BERTRAND Jean-Claude
CONINCKX François
DUTHION Bernard
HUBERT Jean-Paul

LAMIDON Michel
MASSEBOEUF Henri
ROSSET Bernard
SONZOGNI André

Articles published in the bulletin by the Staff Association

If you wish to publish an article, please abide by the following rules:

- Articles **should be sent electronically**, including any diagrams or photographs to minimize the time spent in preparing the bulletin and to avoid errors.
- Articles **should not in general exceed one column** in the bulletin, since space increasingly is at premium to respect the delays in printing
- Articles **must be submitted at the latest by Tuesday 5.30 p.m.** to respect the deadline for delay to the printshop

The Staff Association reserves the right to edit all material.

* * * * *

COMMISSION DU FONDS D'ENTRAIDE

La composition de la commission pour l'exercice 1997/98 est la suivante:

		Tél.
Présidente	Michèle Brandenburger/ST	76601
Vice-président	Bernard Rosset/ST	77202
Trésorière	Claudie Nebout/ECP	77160
Secrétaire	Elisabeth Horny/FI	72319
Membres	Josette Audier/PPE	77151
	Danièle Dagan/PS	72901
	Roland Magnier/TIS	73583
	Paul Pepinster/ST	75326
	Vincent Vuillemin/PPE	75887

Le rôle de cette Commission est de venir en aide financièrement aux membres du personnel se trouvant en difficulté. Tous les cas sont traités de manière **strictement confidentielle**.

Pour bénéficier de cette aide, il suffit de contacter l'un des membres de la Commission ci-dessus ou l'Assistante Sociale, Pascale Leuzzi, qui se mettra en rapport avec la Commission.

JARDIN D'ENFANTS

Nous avons le plaisir de vous proposer une soirée à thème le

MERCREDI 21 MAI 1997
à 20h00
SALLE DU CONSEIL
Bâtiment principal

Nous avons fait appel à Madame Yakoubian, psychologue, qui nous donnera une conférence sur:

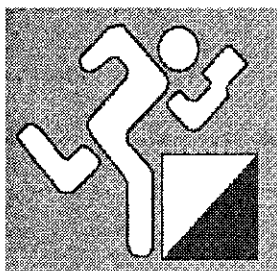
LES LIMITES

Cette conférence sera suivie d'un débat.

Nous espérons vous voir nombreux.

L'équipe du jardin d'enfants

CLUBS

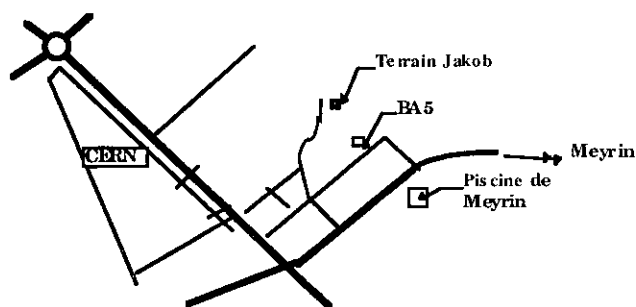


SKI CLUB

Le Ski Club CERN vous invite à:

**l'initiation et à l'entraînement
de la
Course d'orientation**

**au
Terrain Jakob
les mardis 20 et 27 Mai
à partir de 18h00**



Parcours

Initiation et deux parcours au choix (environ 5 et 2,5 km) seront proposés.

Équipement

Chaussures de sport, survêtement avec manches longues et une boussole

Quelques boussoles pourront être prêtées.

La carte est fournie sur place (prix 2.50 CHF ou 10 FF).

La course d'orientation, c'est quoi?

Il s'agit de se déplacer en toute sécurité dans un terrain inconnu avec une carte et une boussole. C'est un sport qui allie qualités physiques et intellectuelles et qui se pratique aussi bien en famille que pour un entraînement sportif sur différents parcours.

Venez vous promener ou courir dans la forêt en découvrant la course d'Orientation!

Information: L. Jirdén 75125
lennart.jirden@cern.ch

Association du personnel
21-97 - 19/05/97

YACHTING CLUB

Opening Regatta 3 May 1997

The first YCC regatta of this year was organised by my self "N. Bosco". The many crews enjoyed a sunny day and a nice South-West wind of about 4/5 Beaufort.

On the rescue boat, W. Herdrich and J. Buchenbacher were responsible for safety.

Dinghie

Boat name	Crew	Real time	Comp. time
Dart Vert	R. Hagelberg J. Hagelberg	1.27.02	1.70.5°
Laser Charm	U. Wagner G. Piana	1.54.25	1.73.23
Laser Beauty	A. Rouzeaud R. Van Weelderen	1.58.10	1.79.03
Iso	G. Rolandi V. Innocente	1.46.04	1.94.14

Keel Boats

Yngling 9 Vas-Y	B. Layda T. Layda K. Iizuka	1.51.10	1.39.30
Rush Pussycat	P. Gelissen R. Herzog J. Borburgh J.W. Maan M. Petropoulos C. Barnerias	1.36.36	1.42.47
Vega 27 Mistress	U. Kracht H. Kaiser T. Hancox	2.10.06	1.46.58
Surprise Mic Mac	A. Weber M. Garg C. Richter A. Hayo	1.40.46	1.51.40
Pelotina Blackbird	P. Rohmig A. Rohmig	1.58.51	1.66.43

Coming up: MONTHLY REGATTA 31 MAY
Prochainement: REGATE MENSUELLE 31 MAI

CROQUET



Members have taken advantage of the mild weather and have been playing throughout the winter, for the first time ever, on our excellent new lawns on the Prévessin site. At the AGM, held at our new clubhouse on 7 May, the following committee was elected:

Chairman: Norman Eatough
Treasurer: Will Howell
Secretary: Pascal Richert
Equipment: Ian Sexton
Lawns: Mike Gerard.

The summer season started on 8th May with the traditional pro-am progressive handicap doubles tournament, in which high and low handicappers are teamed together for one game before moving on. Norman Eatough was the winning pro and Eric Williamson the winning am.

Belgium, which joined the World and European Federations last year, sent two players to CERN on 10-11 May for their first international experience, playing a series of advanced and handicap games.

Les membres ont profité du temps doux et ont pu jouer, pour la toute première fois, durant l'hiver entier, sur nos excellents nouveaux terrains sur le site de Prévessin. Lors de l'assemblée générale, tenue le 7 mai au nouveau clubhouse, le comité suivant a été élu:

Président: Norman Eatough
Trésorier: Will Howell
Secrétaire: Pascal Richert
Équipement: Ian Sexton
Gazons: Mike Gerard

La saison d'été a débuté le 8 mai sous forme du tournoi traditionnel pro-am doubles handicap progressif, qui combine à tour de rôle un joueur fort avec un moins fort. Norman Eatough a été le pro gagnant et Eric Williamson le am gagnant.

La Belgique, qui l'année passée est devenue membre des Fédérations Mondiale et Européenne, a envoyé les 10 et 11 mai deux joueurs au CERN pour prendre leur première bain international. Une série de matches avancés et handicap a été jouée.

* * * * *

The club is looking for new members to take up this fascinating skilful sport. The club organises internal tournaments and provides the members of the **Swiss team**, which plays France, Italy, England, Scotland, Ireland and Wales. You could be part of this!

For further information on the game, including **four free introductory lessons** starting at 18.45 on Thursday evening **22nd May**, please contact Ian Sexton (75797) or Norman Eatough (04 50 41 21 87).

Association du personnel
21-97 - 19/05/97

RUNNING

27th annual relay race around CERN

This year's race around the Meyrin site will take place on Wednesday 28th May, starting at 12.20 p.m.

Stages: 1000-800-800-500-500-300 metres

Course: routes Bohr, Pauli, Einstein, Arago, Powell, Gregory, Bloch, Bohr, Greinacher

The 6 runners in each team must belong to the same professional unit (division, group, service, experiment, project, firm), except for an Open category for teams which do not satisfy the above criterion.

This is a fun event, you don't have to run fast to enjoy it. The times for the course range from 10 to 15 minutes, and about 50 teams usually take part.

Categories: Seniors: 6 runners (ladies/men), no age limits

Veterans: all 6 runners born in 1957 or earlier

Open: teams invited from outside CERN or CERN runners not in the same professional unit

Dames: teams of 6 ladies from CERN groups

Dames Open: as Open, but for teams of 6 ladies

The winners of each category hold the respective challenge cups for one year. There are also challenge cups for:

- the best team of unpaid associates (visitors)
- the best team representing a firm working at CERN
- the first individual runner at the end of the
- the team finishing in a position chosen at random (!)

There are medals for each participant whose team finishes the race, those in the first 3 teams in each category receive special medals. The registration fee is 8 SF per runner.

To enter, contact me (see below) stating the name of your team, the category and the contact person with his/her telephone or e-mail address. The payment and the naming of the actual runners is made a few days before the race, when the numbers are collected. You will be informed about this in due course.

David Dallman/AS, tel.73825
e-mail: running.club@cern.ch

FOOTBALL



Groupe B	
L3 – MFAI	0 – 6
MFAI – DELATTRE	2 – 1
et -1 point pour l'équipe Théorie qui n'a pas proposé d'arbitre...	

Groupe A	
PS/CRYO – FAREBO	4 – 4
THEORIE – PPE	0 – 10

Vous pouvez retrouver tous les résultats mais aussi le calendrier, les activités proposées, les personnes à contacter sur notre site Web à l'adresse:
<http://www.cern.ch/CERN/Clubs/football/>

MUSICLUB



MARDI 20 MAI 1997
à 20h30

Amphithéâtre

CONCERT
 par

Nathalie DEMOLE
 Kirsten TESTONI
 flûtes traversières
de la classe de Brigitte BUXTORF

Au piano:
 Michela CIOCCARI
 Teresa MARTIN

Au programme:
 Carl NIELSEN
 Henri DUTILLEUX
 Alphonse ROY
 Carl REINECKE

Entrée libre – Collecte



CRICKET

Geneva Sri Lanka CC versus CERN CC on May 11th, 1997

After two cancellations the CERN CC finally played their first game of the season against the formidable Geneva Sri Lankans. CCC batting first lost an early wicket but then made good progress with Dean and Onions batting well before Dean played the ball into his own face and had to retire temporarily to apply some ice. Allen joined Onions and the runs flowed freely before Allen (41) and Onions (21) were out in quick succession with the total at 75 for 4. CCC continued to lose wickets without adding significantl to the total before the veteran Carter (18) and young schoolboy Swart (54 no) played some fine attacking cricket, putting on a record 69 for the 8th wicket, to help CCC to a final total of 185 for 8. Although not a big score on the Bout-du-Monde ground, this was a respectable score and gave a reasonable chance of a good result.

The Geneva Sri Lankans started with a scoring rate of nearly 7 an over in spite of losing a wicket off the first ball of the innings and another 2 in rapid succession. The Sri Lankan captain Dugal raced to 42 in very short time before being well caught on the boundary off Allen's bowling. A steady innings by Nanda, supported by Sunil in a partnership of 74, then put the opposition into a strong position and they eventually passed the CERN score in the 37th over with 7 wickets down, thus winning by 3 wickets.

CERN's next match is on Sunday 25th May at home to Cossonay.

Further information about Cricket can be found on the World Wide Web:
<http://ecponion.cern.ch/cricket/welcome.html>, or from:

D.J. Allen (73569, David.John.Allen@cern.ch)
 W. Salter (72162, Wayne.Salter@cern.ch)
 B. Pattison (72923, Bryan.Pattison@cern.ch)
 C. Onions (75039, Christopher.Onions@cern.ch).

CERN WOMEN'S CLUB

ANNUAL GENERAL MEETING

We invite you to attend the CERN Women's Club's Annual General Meeting on

Monday, 26 May 1997, at 8.00 p.m.

It will take place in the Conference Room 01-009 on the first floor of building 160 (second building on your left when you enter CERN through entrance B). We hope that as many of our members as possible will attend.

Welcome!

CLUB DES CERNOISES

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

L'Assemblée Générale Annuelle du Club des Cernoises se tiendra le

lundi, 26 mai 1997, à 20h00

dans la Salle de Conférence 01-009 au 1er étage du bâtiment 160 (2ème bâtiment à gauche, si vous entrez au CERN par l'entrée B). Nous comptons sur une présence massive de tous les membres.

Bienvenue à toutes!

MUSICLUB

The Annual General Meeting will take place on
May 30th at 12.30 p.m.
in the Staff Association Conference Room

L'Assemblée générale annuelle aura lieu le
30 mai à 12h30
dans la Salle de conférence de l'Association



PÉTANQUE

CHAMPIONNAT d'été 1997

Résultats de matches en retard de la quatrième journée de championnat.

CERN 2 gagne contre HAUTEVILLE 3: 15 à 9
15 à 0

CERN 3 perd contre SEVE 1: 3 à 15
9 à 15

Nous rappelons à tous les amateurs de pétanque que le Club de Pétanque CERN organise un concours, ouvert à tous. Il suffit de s'acquitter d'une carte de membre (20 CHF), le dernier jeudi de chaque mois à partir de 17h30, sur les terrains CERN (à côté de la Coopin), en cas de pluie retrait dans un bouldrome couvert.

Calendrier 1997

Jeudi 29 mai

Jeudi 26 juin: "Challenge Pierre LECOSSEC".

Jeudi 31 juillet

Jeudi 28 août

Jeudi 25 septembre: Challenge "Claude CARTERET".

Afin d'encourager les organisateurs, venez nombreux.
Pour tous renseignements: Claude CERRUTI: 73684

COOPERATIVES

COOPIN

(Bât. 563)

Heures d'ouverture du magasin:
du lundi au vendredi de 13h00 à 16h30
tel : 72864 - 73637
fax : 782 07 70

Rayons: parfumerie, droguerie, vin, alimentation, tabac, calculatrice, horlogerie, photo, jouet, textile, jumelles, cassettes...

Fête des Mères:

Dimanche 25 mai en France

Pour vos cadeaux, pensez à:

Notre gamme d'eaux de toilette à 10 CHF.-

Nos foulards et écharpes en soie, pochettes, etc.

jolis répertoires d'adresses et coffrets pour bijoux,
colliers de perles, bagues avec diamant, choix de
montres, etc.

bijoux en or 18kt: bracelets, colliers, pendentifs,
chaînettes, gourmettes, etc.

Chocolat: boîtes, diverses confections, etc.

MANIQUICK POCKET

Manucure de dépannage et de voyage par excellence,
comprenant: 1 étui de voyage, 1 cône saphir fin,
1 disque saphir fin, 1 fraise flamme + GRATUIT un
cône feutre pour polir et éliminer les petites aspérités.

OFFRE EXCLUSIVE KODAK Photo Story

Recevez vos photos déjà reliées dans un album
"KODAK PHOTO STORY" pour 2.90 CHF seulement
de supplément.

- cet album est livrable lors du développement avec tirages de films négatifs couleur 135 (23 x 36 mm)
- photos sur papier KODAK brillant au format normal 10 x 15 cm.



(Bât. 563)

NOUVEAU: FOURNITURES ET INSTALLATIONS ELECTRIQUES

REAL, Z.A. de l'Allondon à St Genis;

Tél. 04 50 20 65 42

FOURNITURE de matériel des principales marques
pour: branchement et distribution; fils et câbles;
appareillage d'installation, instrumentation, mesure,
outillage; appareillage industriel; domotique;
chauffage, ventilation, climatisation; éclairage.

Certains de ces matériels nécessitant des
connaissances spécialisées pour la mise en œuvre, il
pourra vous être conseillé de vous adresser à
artisans que nous avons retenus. Il va sans dire que
vous ne pourrez pas acheter vos fournitures avec
réduction et leur faire poser.

ARTISANS POUR LA REALISATION D'INSTALLATIONS

Ils fourniront le matériel et leurs compétences vous
permettront d'avoir des installations de qualité dans
les délais prescrits.

Nous avons retenu 3 entreprises:

GENELEC-BORDET, Z.A. de la Maladière,
59 rue de l'Avenir à Ornex
Tél: 04 50 40 91 91

S.A. REISSE, 70 rue de la Tour à Ornex
Tél: 04 50 40 74 77

GRIMM SERVICE, rue St Jean à St Jean de Gonville
Tél: 04 50 56 45 70

Ces 3 entreprises travaillent dans le pays de Gex et
REISSE en Haute-Savoie également.

Secrétariat, heures d'ouverture:
du lundi au vendredi, de 13h00 à 16h30
☎ 73339
Magasin, heures d'ouverture:
16h30-19h00 (sauf le lundi)
09h30-12h00 le samedi
☎ 04 50 40 88 39 depuis la France
☎ (059) 4 50 40 88 39 depuis la Suisse
Adresse de notre Magasin:
rue des Alpes, à Moëns

RESTAURANTS

Plats conventionnés (déjeuner) semaine du 19 mai

Fixed price main courses (lunch) week of 19 May

No 1 - COOP		No 2 - DSR	No 3 - Gén. de Rest.		
Bât. 501 - Site Meyrin	Bât. 504 - Site Meyrin	Bât. 866 - Site Prévessin			
Heures d'ouverture: Lundi-jeudi 07h00 - 01h00 Samedi 07h00 - 23h00 Dimanche 07h00 - 23h00 Repas servis: 11h30-14h00 18h00-20h00 Prix (FS): a) 7.40 FS b) 8.70 FS	Heures d'ouverture: 06h30 - 18h00 Fermé sous groupes Fermé Repas servis: 11h30-14h00 Prix (FS): a) 7.60 FS b) 8.70 FS	Heures d'ouverture: 07h00 - 18h00 Fermé Repas servis: 11h30-14h00 Prix (FF): a) 21.50 FF b) 25.00 FF			
LUNDI DE PENTECÔTE					
Lundi SERVICE WEEK-END				Monday	LIMITED SERVICE WEEK-END
WHITESUNTIDE					
Mardi a) Filet de pie pané Riz blanc Tomate b) Sauté de porc Pommes mouseline Petits pois	a) Nuggets de poisson sauce tartare Salade verte b) Sauté de porc aux noix de cajou Pâtes au basilic Carottes au beurre HAMBURGER	a) Paupiette de veau forestière b) Côte de porc à la lyonnaise Pâtes/Courgettes jardinière de légumes CUISESSE DE GRENOUILLE		Tuesday	a) Breaded fillet of plaice Rice Tomato b) Pork stew Mashed potatoes Peas
Mercredi a) Steak d'agneau Pommes frites Haricots verts b) Filet de truie rose Pommes nature Courgettes	a) Gratin de pâtes au bœuf et fromage Salade verte b) Escalope de dinde sauce provençale Pommes rissolées Courgettes à l'ail HAMBURGER	a) Jambon au porto b) Sauté de bœuf au paprika Semoule Légumes de couscous Côtes de bettes FRITTO MISTO		Wednesday	a) Lamb steak French fried potatoes Green beans b) Fillet of pink trout Boiled potatoes Courgettes
Jeudi a) Épaule de porc rôtie Cornettes Cordiale de légumes b) Emincé de volaille au curry Riz pilaf Pois mangetout	a) Croque-Monsieur au jambon et fromage Salade verte b) Cuisse de lapin à la dijonnaise Polenta Haricots verts HAMBURGER	a) Oeufs brouillés à la portugaise b) Coquelet à la normande Pommes sautées Haricots verts Choux-fleurs FILET DE PERCHE DU NIL AU BEURRE BLANC		Thursday	a) Roast shoulder of pork Pasta Vegetables b) Curried chicken Pilaf rice Snow peas
Vendredi a) Escalope panée de dinde Pommes en dés Carottes b) Filet de mostelle Broccoli Pommes nature	a) Tranche de cœur de veau à l'échalote Pommes sautées Salade verte b) Filet de saumon meunière - Riz safrané Épinards à la crème HAMBURGER	a) Filet de cabillaud pané b) Steak œuf à cheval Riz Petits pois à la française Carottes LANCUE DE BOEUF SAUCE PIQUANTE		Friday	a) Breaded slice of turkey Sautéed potatoes Carrots b) Fillet of mostelle (fish) Broccoli Boiled potatoes
					a) Slice of veal heart with shallots Sautéed potatoes Green salad b) Fillet of salmon Rice with saffron Creamed spinach
					a) Breaded fillet of cod b) Beef steak with egg Rice Peas with leffuce Carrots BEEF TONGUE IN SPICY SAUCE

Calendrier hebdomadaire

1997

Weekly Calendar

Lundi Monday	19.5	Mardi Tuesday	20.5	Mercredi Wednesday	21.5	Jeudi Thursday	22.5	Vendredi Friday	23.5	
Pentecôte Whitsuntide	10.00 C LHCC ELECTRONICS BOARD Open session	14.30 CERN HEAVY ION COLLOQUIUM The J/psi story: Interpretations of the survivor's tale by Berndt MÜLLER / Duke Univ. <i>bld. 1601-009</i>	14.00 IT* COMPUTING SEMINAR High Performance Computing, present and future trends by Steve CHEN / Sequent Computer Systems	09.00 LHC TECHNICAL TRAINING BERYLLIUM SEMINAR						
	16.30 A CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR New results from SMC on the proton spin structure by Alain MAGNON / DAPNIA- SPIN-CEA-Saclay	16.00 IT* COMPUTING SEMINAR ROOT: An Object-Oriented Data Analysis Framework by René BRUN / CERN-IT	14.00 TH THEORETICAL SEMINAR Particle interferometry in high-energy collisions by Ulrich HEINZ / University of Regensburg	09.30 E TECHNICAL PRESENTATION OrCAD Design Desktop for Windows by Scott GUSTAF & John SHOTSKY/ OrCAD, and Hannes ZUST, Lognatic		14.00 TH MEETING ON PARTICLE PHYSICS PHENOMENOLOGY Perturbative QCD and nuclear collisions at the LHC by K.J. ESKOLA / CERN				
	26.5	27.5								
	10.00 DG LIBRARY SCIENCE TALKS The ONE Project and automation library trends in Norway by Ole HUSBY / BIBSYS Trondheim	10.00 IT* TECHNICAL PRESENTATION Mustig V4.5 : An Interactive Software for Signal and Image Processing and Numerical Simulation by B. LEPRETTRE / Gresilog S.A.			09.00 PRÉSENTATION TECHNIQUE Stations de soudage et de dessoudage WELLER et outillage EREM par M. J. LAMADON / Cooper Tools (PR) <i>Bât. 13/3-005</i>	11.00 PS PS SEMINAR The Linac Coherent Light Source (LCLS) at SLAC by Max CORNACCHIA / SLAC				
	14.00 A COMPUTING COLLOQUIUM Software and Infoware by Tim O'REILLY / O'Reilly and Associates (US)	14.00 TECHNICAL PRESENTATION Bellows - expansion joint utilisation at cryogenic temperature by A. PIETRAFESA / Idrosapiens S.r.L. (IT) <i>bld. 54/2-035</i>								
15.30 A SPECIAL COLLOQUIUM TO CELEBRATE THE 25 TH ANNIVERSARY OF THE PS BOOSTER Genesis, by K.H. REICH Construction, by G. BRIANTI Evolution, by K. SCHINDL										
16.30 TH CERN HEAVY ION COLLOQUIUM Tests for Equilibration in High Energy Heavy Ion Collisions by Johanna STACHEL / Heidelberg University		14.00 TECHNICAL PRESENTATION Connectors (Standard & special) by Riccardo VANZO / Van System S.r.L. (IT) <i>Bld. 13/3-005</i>								

A Auditorium / bld. 500
Amphithéâtre / bdt. 500

TH Theory Conference Room / bld. 4
Salle Théorie / bdt. 4

DG 6th Floor Conference Room, bld. 60
Salle de conférence du 6e étage, bdt. 60

IT* IT Auditorium - bld. 31/3-004 & 5
Amphithéâtre IT - bdt. 31/3-004 & 5
* Formerly CN

LHC LHC Auditorium / bld. 30, 7th floor
Amphithéâtre LHC / bdt. 30, 7e étage

M Microcosm Conference Room, bld. 33/R-09
Salle de Conférence Microcosm, bdt. 33/R-09

SL SL Auditorium - Préessin / bld. 864, 1st fl.
Amphithéâtre SL - Préessin / bdt. 864, 1er ét.

PS PS Auditorium / bld. 6, 2-024
Amphithéâtre PS / bdt. 6, 2-024

E ECP Conference Room, bld. 13/2-005
Salle de conférence ECP, bdt. 13/2-005

Deadline for insertion : **Tuesday 12.00 hrs**
Staff Association : bld. 64/R-002, tel. 72819
Media & Publications (DSU) : bldg 50/1-034, tel. 73475
e-mail : weekly_bulletin@cern.ch
staff_association@cern.ch

Dernier délai pour insertions : **mardi 12.00 h**
Association du Personnel : bdt. 64/R-002, tél. 72819
Média & Publications (DSU) : bld. 50/1-034, tél. 73475